

Practical English For Financial
And Banking Business

实用英语书系

金融银行 英语

蔡寒松 周 玮 主编
岳芳敏 编著

ABC

广东旅游出版社

实用英语书系

金融银行 英语

蔡寒松 周玮 主编
岳芳敏 编著



ABC

广东旅游出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

金融银行英语/岳芳敏编著. —广州: 广东旅游出版社,
1999. 8

(实用英语书系/蔡寒松、周玮主编)

ISBN 7 - 80653 - 025 - 8

I. 金… II. 岳… III. ①金融 - 英语 - 教学参考资料
②银行 - 英语 - 教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 20888 号

广东旅游出版社出版发行

(广州市中山一路 30 号之一 邮编: 510600)

广东省韶关新华印刷厂印刷

(韶关市新华北路 50 号)

850 × 1168 毫米 32 开 7.5 印张 162 千字

1999 年 8 月第 1 版 1999 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1 ~ 7000 册

定价: 12.80 元

话说金融银行……

A Brief Introduction to Financial and Banking Business

现代经济实质是货币经济，是金融经济。货币关系是将市场经济各行为主体联系起来的纽带。货币作为延期支付手段使用，产生了信用制度，而贮藏手段和增殖职能的发挥，使货币转化为资本。在资本所有权与使用权分离基础上产生的现代投资制度和在部分准备金原则基础上产生的现代银行制度，使货币的内涵不断深化，外延继续拓宽。

现代经济中，以货币、信用、银行为核心的金融体系为公众提供高效优质全能服务，使社会经济金融空前发展和进步。

现代金融活动中，金融机构是

最重要的行为主体，它包括银行和非银行金融机构。

• 银行的性质和职能

性质：银行是商品经济发展的必然产物，它是经营货币信用业务的特殊企业。

职能：1. 充当信用中介。

2. 转变社会各阶层的货币收入和积蓄为经营资本（金）。

3. 创造信用流通工具。

4. 充当支付中介。

• 银行的分类

各国对银行与非银行金融机构的分类有不同的标准。比如，按各种金融机构在金融体系中的地位、作用及业务性质划分有中央银行、商业银行、专业银行和其他金融机构。

• 中国金融机构的分类

根据最新出版的《1996 中国金融年鉴》目录上的分类，中国的金融机构划分为以下几类：

1. 中央银行职能的执行者：中国人民银行、国家外汇管理局；

2. 国有商业银行：中国工商银行、中国农业银行、中国银行、中国建设银行等；

3. 政策性银行：国家开发银行、中国农业发展银行、中国进出口银行；

4. 其他商业银行：交通银行、中信实业银行、光大银行、华夏银行、中国民生银行等；

5. 非银行金融机构，包括保险公司、信托投资公司、农村信用社、邮政储汇局等；

6. 外资、侨资、中外合资金融机构。

这里，我们只将与货币金融运行密切相关的中央银行与商业银行的地位、职能与业务作一简介。

•中央银行

中央银行在一国金融体系中处于核心地位，它具有三项基本职能：

1. 制定和执行货币金融政策。该货币政策主要是对经济体系中的总供求关系进行调节，使经济达到效率和稳定的目标。

2. 金融监管。它以防范风险、保障和维持金融秩序为目的。

3. 提供支付清算服务。这是为了保证金融体系的高效运行和进行风险监控。

中央银行传统的政策工具是法定准备率、贴现政策和公开市场业务。

•商业银行

商业银行是金融中介机构中最重要的一部分。其规模最庞大，对金融业和社会经济的影响最深远，经营范围最广泛，综合性强，与广大的工商企业发生联系，素有“金融百货公司”之称。它不仅提供金融服务，而且还通过自己的业务活动参与货币创造过程。商业银行是唯一能够办理用支票提取活期存款业务，并提供交换和支付媒介、创造货币和信用的机构。这就把商业银行活动和中央银行货币运行以及整个社会活动紧密地联系起来。

商业银行的传统业务有三项：资产业务、负债业务和中间业务。

以美国为例，商业银行的资产业务包括：贷款、贴现、投资与证券包销、消费信贷与房地产贷款。其中，贷款按不同的

划分标准又有多种多样。如活期贷款、定期贷款、透支、抵押贷款、信用贷款、单独贷款和联合贷款等。

负债业务包括：存款，借入款。存款，按性质划分，又可分为三种，即活期存款、储蓄存款、定期存款。

中间业务，是指银行不动用自己的资产为顾客办理的服务。对此类业务，通常银行只收取手续费。商业银行的中间业务包括：汇兑、信用证业务、代收、票据承兑和保证、信托、咨询和情报以及保证业务。

金融创新是金融发展的世界性趋势，它的出现，反映了金融活动追求高效率 and 规避风险的内在要求。其内容包括金融业务创新、机构创新、支付和清算方式创新及金融（市场）工具创新几个方面。金融创新的直接导因是电子技术等新的科学技术革命以及世界范围的放松金融管制。

随着生产国际化，世界经济发展呈一体化趋势，资本国际化趋势也在加强。与此相应的是，金融改革成为 20 世纪出现的带有世界意义的经济话题之一。进入 90 年代以来，国际金融市场动荡不宁，金融危机屡屡发生。而 1997 年波及整个亚洲的金融危机更令世人震惊。因此，如何适应经济发展的需要，发展金融业，如何实施金融改革，适当地、逐步地、审慎地放松金融管制，如何有效防范和化解金融风险，是金融自由化进程中摆在世界面前的一大课题。正在深化经济体制改革的中国，也在进行着金融体制改革。

目 录

CONTENTS

A Brief Introduction to Financial and Banking Business	1	话说金融银行
Unit One	1	第一单元
Money		货币
Unit Two	15	第二单元
Current Currency		流通货币
Unit Three	29	第三单元
Opening A Savings Account		开立储蓄账户
Unit Four	43	第四单元
Loan		贷款
Unit Five	57	第五单元
Applying For A Mortgage Loan		申请抵押贷款
Unit Six	71	第六单元
Discounting A Bill Of Exchange		贴现汇票

Unit Seven	83	第七单元
Outgoing Remittance		汇出汇款
Unit Eight	99	第八单元
Opening A Letter Of Credit		开立信用证
Unit Nine	113	第九单元
The Accounting Department Of A Bank		银行会计部
Unit Ten	129	第十单元
Computerized Banking		电脑化的银行业务
Unit Eleven	147	第十一单元
Innovation Of Financial Market (I)		金融市场创新 (1)
Unit Twelve	165	第十二单元
Innovation Of Financial Market (II)		金融市场创新 (2)
Unit Thirteen	185	第十三单元
Investment In Stock Market		投资股市
Unit Fourteen	205	第十四单元
What's Wrong With Asian Financial System		亚洲金融体系怎么了
Unit Fifteen	221	第十五单元
China's Financial System Reform		中国的金融体制改革

第一单元

Unit One

货币

Money

一、业务述要

我们可以说现代市场经济就是现代金融经济，而金融活动的实质是货币运行，因此，也可以说现代经济的实质是货币经济。

货币不是从来就有，这是商品生产和商品交换的必然产物。货币是固定充当一般等价物的特殊商品。其本质特征是交换媒介，货币具有价值尺度、流通手段、支付手段和贮藏手段的职能。

货币形态经历了由实物货币、代用货币到信用货币再到电子货币的发展过程。在实物货币中，金属货币最具典型特征。代用货币是作为实物货币的替代物，常作为可流通的金属货币的收据。如国民党政府发行的银元券等。信用货币是在 1973 年国际货币基金组织正式宣布黄金非货币化之后产生的，又叫不兑现信用货币，它不与贵金属数量挂勾，也不能兑现为黄金。其货币形态有：①辅币。如铸币、小额纸币。②现金或纸币。③银行存款和商业票据。而电子货币是指各种银行卡。

货币制度，简称币制。是一个国家以法律形式确定的该国货币流通的结构和组织形式。其主要内容有：货币金属，货币单位，各种通货的铸造、发行与流通过程和金准备制度。

本位货币是一个国家法定的计价、结算的货币单位，其基本单位为 1。如 1 英镑，1 美元，1 元人民币等。

二、情景对话

Money

In a classroom, a teacher (T) is talking about money with his students (S_1 , S_2)

T: In our daily life, we can feel the importance and know the power of money, and we'll be dealing with money everyday, Now, who can tell me all the uses of the word "money"?

S_1 : Does the word " money" usually mean the bills we use everyday to buy something?

S_2 : Only bills?

T: No, money is in two kinds, one is hard currency money and the other is paper money which is made of paper. The former is called coins, which may be made of gold, silver, copper, nickel, aluminium... Nowadays, metals are usually used as alloy, and gold coin is used as commemorative one, not a means of circulation, such as the Giant Panda Gold Coin minted by China in honour of the world famous giant pandas, which live only in China.

S_2 : I see. It seems that the value of coins is smaller, for example, fifty-cent coin, ten-cent coin, one-yuan coin, one-cent coin and five-cent piece, etc.

T: You are right. According to monetary system, they are called fractional currency except one-yuan coin. And both one-yuan coin or

paper is called standard money, such as, one pound sterling, one US dollar.

S₁: What about paper money?

4 T: Well, paper money is a kind of monetary symbol made by paper and is produced by every sovereign country. Another term for paper money is "note" or "banknote", which is actually a kind of fiat fiduciary money and can't be exchanged into gold. For example, We say five-yuan note, a twenty-cent note. In American English, "bill" is another term, In American slang, you may hear "a hundred dollar bill" or "a buck", or "ten bucks" or "green-back" or "long green" or "folding money".

S₁: How complex it is !

S₂: What's cash?

T: Cash is really a common term including currency, coins and paper money, which is issued by the central bank of a country. American people also say "dough" for cash, We always say a dollar note (bank note), a five-pound note, a hundred RMB yuan note. If you use fifty-yuan note to buy something which is worth less than fifty-yuan, the assistant will return your change, which are in cash.

S₁: Does all business transactions between enterprises use cash?

T: Not all of them. The firms usually use fiduciary money for their business, such as commercial paper, bank check, bank draft or bill of exchange and promissory note.

S₂: There are lot of things about money to learn. Is the word "money" used in other ways?

T: Yes, sometimes, we say “big money” means a large amount of money, and “good money” means a high salary.

S₁: Well, one proverb says: “Money makes the mare go.” or we say “money talks”.

S₂: The word “money” is uncountable, isn't it?

T: Yes. When we ask the price of some goods, we say: “How much is it?”

S₁: Can we use money in its plural form?

T: Yes, we can, but it's not the same word, it's spelled monies or moneys, Which means an amount of money. For example, public monies and tax monies.

S₁: I see. That's clear to us now. We should work hard on mastering them.

◎核心词语

① **importance** n. 重要性

② **gold** n. 金

③ **silver** n. 银

④ **copper** n. 铜

⑤ **nickel** n. 镍

⑥ **aluminium** n. 铝 *aluminum*

⑦ **alloy** n. 合金

⑧ **commemorative** adj. 纪念性的

⑨ **means of circulation** 流通手段

⑩ **pound sterling** n. 英镑

⑪ **buck** n. (美俚) 美元

⑫ **green back** n. 美钞

⑬ **dough** n. (美俚) 钱

⑭ **assistant** n. 售货员

⑮ **transaction** n. 交易

⑯ **sovereign** adj. 独立自主的

⑰ **uncountable** adj. 不可数的

⑱ **mare** n. 母马, 牝驴

⑲ **public money** 公款

⑳ **tax money** 税款

- ① **talk about** 谈论……
- ② **deal with** 对付, 应付, 安排
- ③ **Nowadays** adv. 目前
- ④ **be used as** 用作
- ⑤ **for example** 例如, 比如
- ⑥ **famous** adj. 著名的
- ⑦ **etc. (et cetera)** 等等
- ⑧ **such as** 比如, 诸如
- ⑨ **a kind of** 一种
- ⑩ **monetary symbol** 货币符号
- ⑪ **term** n. 词语, 专门名词, 术语
- ⑫ **actually** adv. 实际上
- ⑬ **be exchanged into** 被兑换为
- ⑭ **slang** n. 俚语
- ⑮ **folding money** 可折叠的钱, 纸币
- ⑯ **complex** adj. 复杂的
- ⑰ **cash** n. 现金
- ⑱ **enterprise** n. 企业
- ⑲ **plural form** 复数形式

◎语言指南

1. Only bills? 仅仅指钞票吗?

省略句, 口语中常见, 全句为: Does the word "money" mean only bills? 例: Only you and me? 只有你和我吗?

2. The former is called coins, which may be made of gold, silver, ... 前者称为硬币, 硬币可由金、银……等金属铸成。此句中, which 引导的是非限制性定语从句, 常用的关联词还有 that, where 等。

3. It seems that... 看来好像, 似乎

4. What about paper money? 纸币是怎么回事呢?

What about (征求意见或询问时用) ... 怎么样? 例: The girl students will pick cotton, what about boys? 女同学去摘棉花, 男同学怎么样?

5. How complex it is! 多复杂呀!

感叹句式。例：How beautiful the picture is! 这幅画多美呀！

6. Not all of them. 并非全是，不全是。

Not 与 all, both, every 等词连用，表示部分否定。例：Not every horse can run fast. 不是每匹马都能快跑的。

◎参考译文

货 币

在课室里，老师（T）正和他的学生们（S₁ 和 S₂）讨论一些关于货币的问题。

T：在日常生活中，我们能够感到钱的重要性，都知道钱的重要性。每天我们都要和钱打交道。现在，谁能说说“money”这个词的全部用法？

S₁：“Money”这个词的含意是否是指我们天天用来买东西的钞票呢？

S₂：仅仅指钞票吗？

T：不是，货币有两种，一种是硬通货货币，另一种是纸做的货币。前者称为硬币，硬币可由金、银、铜、镍和铝等金属铸成，当前，一般都用铝合金铸造硬币，而金币常作为纪念性的货币，而不是流通手段，比如中国为纪念仅在中国生存的世界著名的大熊猫而专门铸造的大熊猫金币，就是一种纪念币。

S₂：明白了。好像铸币的面值较小，如五角硬币、壹角、壹元、壹分、五分硬币等。

T：你说得对。根据货币制度，除了一元硬币以外，其他的都是辅币，而壹元的硬币和纸币称做本位货币。如 1 英镑、1

美元。

S₁: 纸币是怎么回事呢?

T: 哦, 纸币是一种用纸制造的货币符号, 由各个主权国家制造发行。纸币的另一种叫法是钞票, 它实际上是一种不兑现信用货币 (即不能兑换成黄金)。如我们所说的一张五元的钞票, 一张两角的钞票。美国英语把钞票叫 bill, 美国俚语中叫钞票的词更多, 你们会听到一张 100 元美钞, 1 美元、10 美元, 以及 greenback、long green 或 folding money 等对纸币美元的各种叫法。

S₂: 多复杂呀!

S₂: 什么是现金?

T: 现金是对流通货币、硬币以及纸币钞票的共同叫法, 它由各国的中央银行发行。美国人还把现金叫做 “dough”。我们通常说一张一美元的钞票, 一张 5 英镑的钞票, 一张一百元 (人民币 RMB) 的钞票。当你用一张 50 元钞票去买一个不到 50 元的东西时, 售货员会把零钱找给你, 这些零钱都是现金。

S₁: 企业间的业务交易都用现金结算吗?

T: 不全是。通常公司业务结算用信用货币, 如商业票据、银行支票、汇票和本票。

S₂: 货币有很多要学的东西。money 这个词还有其他用法吗?

T: 还有。有时, 我们用 big money 表示挣大钱, good money 表示一份高薪水。

S₁: 有一句谚语是: “有钱能使鬼推磨。” 还有: “金钱万能。”

S₂: Money 这个词是不可数名词吧?

T: 对。我们询问某件商品的价钱时, 要说: “How much is it?”